

<b>FICHA DE CURSO</b>					
Título	Técnicas de comunicación y de traducción inglés/español, español/inglés para las transacciones comerciales y marítimas internacionales				
Código	0564198	Créditos ECTS	5.0	Idioma	Inglés
Carácter obligatorio			Carácter optativo		X
Requisitos previos					
No existen					
Recomendaciones					
Tener un nivel de conocimiento B2 en lengua inglesa					
<b>COORDINADOR DEL CURSO</b>					
Nombre			Correo electrónico		
María Araceli Losey León			<a href="mailto:araceli.losey@uca.es">araceli.losey@uca.es</a> ; <a href="mailto:araceli.losey@gm.uca.es">araceli.losey@gm.uca.es</a>		
<b>PROFESORES</b>					
Nombre				Categoría/Institución	
María Araceli Losey León				Profesora colaboradora doctora (UCA)	
María Vázquez Amador				Profesora sustituta interina doctora (UCA)	
<b>COMPETENCIAS</b>					
Identificador	Competencia			Tipo	
CB7	Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.			Básica	
CB9	Comunicar conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.			Básica	
CB10	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.			Básica	
CG1	Comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos usando la terminología y las técnicas comunes a las ciencias sociales y humanísticas.			General	
CG2	Analizar textos y discursos literarios y no			General	

	literarios utilizando apropiadamente las técnicas de análisis y la perspectiva comparada, así como las técnicas y métodos de la crítica textual y de la teoría, metodología y crítica literarias, lingüísticas e históricas.	
CG4	Evaluar críticamente la bibliografía consultada y encuadrarla en una perspectiva teórica.	General
CG10	Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas.	General
CE9	Desarrollar destrezas avanzadas en el uso de técnicas y estrategias de comunicación (monolingüe y bilingüe) asociadas a ámbitos profesionales y empresariales concretos.	Específica
CE11	Conocer, comprender y analizar los conceptos específicos propios del entorno marítimo y comercial (institucional y empresarial) en lengua inglesa.	Específica
CT1	Capacidad de análisis y síntesis.	Transversal
CT2	Capacidad de organización y planificación.	Transversal
CT4	Conocimiento de una lengua extranjera.	Transversal
CT6	Capacidad de tratamiento y gestión de la Información.	Transversal
CT10	Saber trabajar en un equipo de carácter Interdisciplinar.	Transversal
CT11	Saber trabajar en un contexto internacional.	Transversal
CT12	Habilidades en las relaciones interpersonales.	Transversal
CT13	Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad.	Transversal
CT14	Razonamiento crítico.	Transversal
CT17	Aprendizaje autónomo.	Transversal
CT21	Conocimiento de otras culturas y costumbres.	Transversal
<b>RESULTADOS DE APRENDIZAJE</b>		
Identificador	Resultado de aprendizaje	
R1	Conocer las convenciones lingüísticas, textuales y culturales relativas al inglés marítimo-portuario y al inglés relacionado con el comercio exterior.	
R2	Intervenir en transacciones marítimas y comerciales en contextos monolingüe y bilingüe.	

R3	Diseñar y programar actividades de asesoramiento lingüístico propias del ámbito de especialización marítima y comercial.	
<b>ACTIVIDADES FORMATIVAS</b>		
	Actividad	Competencias
	Trabajo presencial en el aula	CB7, CB9, CG1, CE9, CE11
	Trabajo autónomo del alumno	CB7, CB10, CG1, CG2, CG4, CE9, CE11, CT17, CT1, CT2, CT4, CT6, CT14
	Actividades evaluativas	CB7, CG1, CE9, CE11
<b>EVALUACIÓN</b>		
	Sistema	Valor porcentual
	Aplicación de principios y métodos explicados en clase: realización de un trabajo final.	60%
	Actividades de clase.	20%
	Asistencia y participación del alumno en clase.	20%
<b>DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS</b>		
	Contenido	Competencias relacionadas
	1. Convenciones lingüísticas, textuales y culturales relativas al inglés marítimo-portuario.  Unidad 3.- La comunicación y la traducción especializada en el ámbito del negocio marítimo.	CB7, CG1, CG10, CE11
	2. Estrategias comunicativas en inglés o en traducción español-inglés/inglés-español para los procedimientos administrativos de gestión de escalas y atención a pasajeros y tripulantes.  Unidad 4.- La correspondencia marítimo-comercial: tipología, técnicas y redacción.	CB7, CG1, CG10, CE9, CT10, CT11
	3. Convenciones lingüísticas, textuales y culturales del inglés económico relativo al comercio exterior.  Unidad 7.- Evolución del inglés aplicado al comercio	CB7, CG1, CG10, CE11,
		Resultados de aprendizaje relacionados
		R1, R3
		R2
		R1, R2, R3

exterior. Unidad 8.- Introducción al comercio exterior. La interculturalidad en el entorno económico-comercial.	CT10, CT11, CT12, CT13	
4. Estrategias comunicativas en inglés o en traducción español-inglés/inglés-español para las transacciones comerciales internacionales.  Unidad 1.- <i>Business English</i> . Concepto, rasgos y géneros textuales del lenguaje especializado del ámbito del comercio. Unidad 2.- Técnicas de traducción especializada en el ámbito del inglés comercial. Unidad 5.- Estudios contrastivos y prácticas de traducción (inglés-español; español-inglés) de la documentación marítimo-comercial. Unidad 6.- Gestión de la terminología para la traducción marítimo-comercial (inglés-español; español-inglés). Herramientas de ayuda al traductor. Unidad 9.- Documentación utilizada en las transacciones económico-comerciales internacionales	CB7, CG1, CG10, CE9, CT10, CT11	R2
5. Estrategias comunicativas para la interacción oral en situaciones formales e informales de transacción comercial internacional.  Tema 10.- Técnicas de comunicación oral en la empresa: El lenguaje telefónico, el lenguaje de las reuniones y las habilidades sociales y el lenguaje de las presentaciones.	CB7, CG1, CG10, CE9, CT10, CT11, CT21	R2

### BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA

Además del material desarrollado por el profesorado del curso y disponible en el campus virtual, se recomienda la consulta de las siguientes fuentes:

A) Estudios de comunicación internacional y traducción de inglés para las transacciones comerciales

- Archer, Jill (2002). Internationalisation, technology and translation. *Studies in Translatology 10 (2)*: 87-117.
- Ciapuscio, G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra
- Guillén-Nieto, V.; Marimón-Llorca, C., y Vargas-Sierra, C., (eds.) (2009): *Business Intercultural Communication and Simulation and Gaming Methodology*. London: Peter Lang Publishers.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.



-Munday, J. (2001). *Translation Studies: Theories and Applications*. Londres: Routledge.

-Neunzig, W. & Tanqueiro, H. (2007). *Estudios Empíricos en traducción: enfoques y métodos*. Girona: Documenta Universitaria, Col. Vademecum 2.

-Vargas-Sierra, C. (2014) «Innovación didáctica en traducción especializada: sobre la enseñanza virtual de traducción de páginas web de contenido económico», en Gallego-Hernández, D. (ed.): *Traducción económica: entre profesión, formación y recursos documentales*, VERTERE. Monográficos de la Revista Hermeneus, pp. 110-130.

#### B) Inglés económico-comercial y aplicado al comercio exterior

-Alcaraz, E. y Hughes, B. (1996). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel.

-Barrett, B. (2005). *The Internet and Business English*. Andover: Summertown Publishing.

-Fraile Vicente, E. (2008). *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español: propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Valladolid: Ediciones Universidad de Valladolid.

-Geffner, A. (2004). *Business English: a complete guide to developing an effective business writing style*. New York: Barron's Educational Series.

-Glasspool, J. (2003). *Dictionary of Business and Management*. Bloomsbury: Bloomsbury.

-Jones, L. (2003). *New International Business English: Communication Skills in English for Business Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.

-Lozano Irueste, J. (2004). *Diccionario bilingüe de economía y empresa (inglés-español; español-inglés)*. Madrid: Pirámide.

-Mackenzie, I (2008). *Professional English in use*. Cambridge: Cambridge University Press.

-Socorro Trujillo, A. (2008). *Aspectos textuales y terminológicos de documentos mercantiles de comercio internacional: Herramientas Aplicables a la Formación de Traductores. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones y Producción Documental.*

-Socorro Trujillo, A. (2012). La enseñanza de la traducción directa de la correspondencia comercial inglés-español: hacia una competencia textual del comercio internacional. *Sendeban*, 23: 301-320.

#### C) Inglés marítimo y marítimo-comercial

-Alas, C. (1983). *Diccionario jurídico-comercial del transporte marítimo (inglés-español; español-inglés)*. Oviedo: Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo.

-Alfaro Pérez, J. (1976). *Diccionario marítimo y de construcción naval (inglés-español; español-inglés)*. Barcelona: Ediciones Garriga, S. A.

-Delgado Lallemand, L. (2010). *The Marine Encyclopedic Dictionary.(English-Spanish; Spanish-English)*. 2 vol. Madrid: Paraninfo.

- Logie, C., Vivers, E. & Nisbet, A. (1998). *English for Seafarers*. Edinburgh: Marlins.
- López Pampín, A. (2000). *Inglés marítimo*. A Coruña: Netbiblio.
- Losey León, M. A. (2002). Maritime English Documents in Focus: A Discourse-based Approach. En E. Hernández & L. Sierra (Eds.) *Lenguas para fines específicos (VII). Investigación y enseñanza (pp. 177-182)*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones Universidad de Alcalá de Henares.